

# **Petit Guide de l'Etranger**

**dans le Grand-Duché de Finlande**

par

le Comte G. PH ARMFELT.



**ÅBO.**

chez J. W. Lillja; 1859.

**Imprimatur: *Carl von Schoultz.***

# Petit Guide de l'Etranger dans le Grand-Duché de Finlande.

## Tables des matières.

**CHAPITRE I.** *Résumé historique et Introduction.*

**CHAPITRE II.** *Route A. de Stockholm à Åbo (prononcez Obo).*

*Route B. d'Åbo à St. Pétersbourg, en traversant les villes de Helsingfors, Borgå, (prononcez Borgo) Lovisa, Frédéricshamn et Vibourg.*

**CHAPITRE III.** *Route C. d'Åbo à Tornéâ, (prononcez Tornéo) et à Åvasaksa par Raumo, Björneborg, Christinestad, Wasa, Ny-Carleby, Jacobstad, Gamla-Carleby, Brahestad et Uléoborg.*

**CHAPITRE IV.** *Route D. d'Åbo à Tavastehus et à Tammerfors, les paroisses de Kangasala, de Birkala et de Kyrö.*

**CHAPITRE V.** *Route E. de Tavastehus à Kajana par Heïnola, St. Michel, Nyslott et Kuopio, (prononcez Couopïo). Description des paroisses de Joroïs et d'Idensalmi.*

**CHAPITRE VI.** *Route F. de Vibourg à Villmanstrand par le canal de Saima; de Villmanstrand à Keksholm et à Sordavala, le lac de Ladoga et le couvent grec de Walamo.*

**CHAPITRE VII.** Routes diverses et endroits remarquables hors des routes générales du "Petit Guide", Communications par bateaux à vapeur.

**CHAPITRE VIII.** La carte de Finlande, géographie abrégée. Distances entre les villes de Finlande. Notices diverses.

## Monnaies.

En Finlande on compte par roubles, chaque rouble est de cent copecs.

### Monnaies étrangères.

Un franc = 25 cop.  
Un florin = 60 cop.  
Un thaler = 95 cop.  
Un schelling  
sterling = 30 cop.  
Une livre sterling . . = 6 roub. 25 cop.  
Un dollars américain = 1 roub. 30 cop.  
Un ducat de Hollande et de Suède = 3 roubles.  
Un spéciedaler de Suède, de Norvège et de Dannemark = 1 rbl. 40 cop.

### Le cours de l'échange.

Londres 1 roub. = 37 pences.  
Paris 1 roub. = 390 à 400 centimes.  
Hambourg 1 roub. = 34 à 36 schellings.  
Stockholm 1 roub = 90 à 94 schellings.  
Nouveau cours à Stockholm:  
260 à 280 rdr = 100 rbl.



## Chapitre I.

### *Résumé historique et Introduction.*

Déjà du temps de l'historien romain Tacite, on parle des Finlandais. Et les légendes scandinaves parlent de la Finlande comme la demeure de géants et de sorciers dangereux, gouvernés par leur propres rois. Ce ne fut pourtant que vers l'année 1026, époque où le temple des Bïarmes<sup>1</sup>, situé au bord de la Mer Blanche, fut détruit par les vikings<sup>2</sup> scandinaves, que ce pays date le commencement de son histoire. Et quaud, en 1157, St. Eric y introduisit le christianisme, la partie méridionale commença à être connue des nations voisines: les Allemands de même que les habitants de Novgorod<sup>3</sup> y établirent quelque commerce; mais aucun étranger n'avait pas encore osé visiter l'intérieur du pays, qui était pour la plupart un désert, rempli de marais et d'énormes forêts. Nos ancêtres payens ne faisaient qu'une guerre continuelle aux bêtes féroces qui étaient secondées par la

---

<sup>1</sup> Bïarmes, peuple habitant les côtes de la Mer Blanche.

<sup>2</sup> Vikings, corsaires suédois. <sup>3</sup> Novgorod, ville en Russie.

dureté et l'âpreté du climat. Lorsque le christianisme fut proclamé par le feu et les armes, et les limites de la Suède s'étendirent jusqu'au Grand-Novgorod<sup>4</sup>, la guerre se tourna contre les peuples voisins et les invasions continuelles eurent lieu. Cela fut la seule occupation des habitants; une population énorme a succombé pour défendre la patrie et les pays étrangers même ont été témoins de la bravour des Finlandais.

Les étrangers ne connaissent encore que très peu notre ~~beau pays~~. Quelques uns ont fait le trajet le long des côtes, parfois dans le midi du pays, y étant appelés par le commerce ou par l'industrie. Mais ce n'est ni dans les villes, ni sur les grandes routes, entre nos grandes villes, que l'on voit le pays; c'est l'intérieur qu'il faut voir pour se donner une idée de notre patrie romanesque.

Nous le repétons pour celui qui s'intéresse à connaître notre belle nature; un voyage dans l'intérieur est donc indispensable, et ce voyage laissera toujours à celui qui aime à voir et à s'instruire des souvenirs riches et agréables. Il apprendra plusieurs traits extraordinaires d'un peuple qui, pendant des siècles, a su lutter contre la rudesse du climat, avancer l'agriculture aussi proche que possible des neiges éternelles du pôle; un peuple qvi se contente et remercie Dieu des dons exi-

<sup>4</sup> Grand-Novgorod, province en Russie.

gus que lui accorde son travail, tandis que chez d'autres nations la nature pourvoie en abondance à leurs besoins; un peuple dont les chants immortels ne parlent que de l'amour d'une patrie qui lui est toujours chère, malgré sa pauvreté.

Le voyageur jouira de la vue d'un pays coupé de forêts sombres et de milliers de lacs; il y verra des cascades qui, en se précipitant avec fracas, sont comparables au Niagara d'Amérique et au Schafhouse de Suisse.

Dans le Nord, le soleil luit au milieu de l'été, vers la St. Jean, jour et nuit, pendant plusieurs semaines; dans le reste du pays il fait claire toute la nuit. Ce phénomène attire beaucoup d'étrangers au mont d'Avasaksa (voir la fin du chap. II).

Depuis la guerre de 1856, la Finlande a acquis une certaine réputation qui, quoique petite aux yeux de l'Europe, est suffisante pour ceux qui ne savaient pas qu'un tel pays exista; un pays qui possède sa langue, ses propres lois, son propre gouvernement et un sénat représentant la personne de S. M. l'Empereur des Russies, notre Grand-Duc.

Pour ceux qui désirent faire connaissance avec notre pauvre pays, nous avons pensé qu'un petit livre serait nécessaire comme guide pour le voyageur, en lui donnant une idée de la manière la plus aisée de voyager, en lui faisant connaître les lieux les plus remarquables.

Pour faire un voyage en Finlande, on n'a pas les comforts du reste de l'Europe. Nous n'avons encore ni chemins de fer, ni diligences; mais les bons petits chevaux finlandais nous transportent vite sur des routes presque macadamisées. On n'a à craindre ni des formalités trop strictes, ni des brigands, ni des voleurs, ni des animaux féroces. Si pendant l'été un étranger n'obtienne pas une voiture, (prononcez en suédois *vaguene*) ou une chaise à louer, il est à plaindre, car nos charettes à deux roues (*tierra*) sont des machines qui donnent des mouvements un peu trop brusques pour ceux qui n'y sont pas habitués. Le touriste français, Mr X. Marmier, déclare dans son ouvrage, publié sur notre pays, que ces charettes sont des machines de torture qui n'existent nulle part dans la chretienté. Mais cela n'est rien pour celui qui est jeune et qui jouit d'une bonne santé.

La langue ou les langues font une grande difficulté. Il n'y a pas de pays au monde, où, pour être au service de l'état, l'on est forcé de connaître autant de langues que chez nous. La langue principale ou celle de la population dominante, est le *finlandais*, (une langue mère). La langue *suédoise* est le parler de la société, des sciences et des colonies suédoises le long des côtes du pays. La langue *russe*, nécessaire à cause de la communi-

cation militaire et commerciale, et d'une foule de choses qui nous mettent en rapport avec la Russie. La langue *française*, la belle langue de Larmartine, nécessaire pour ceux qui veulent passer pour civilisés et qui veulent se communiquer avec l'Europe entière. La langue *allemande* est en revanche indispensable pour les relations commerciales de notre pays. La langue *laponne*, parlée par les habitants du Nord de la Finlande, dans la Laponie. Ainsi nous pouvons nous dire être en nécessité de connaître cinq langues différentes dans un pays qui ne compte qu'un million et demi d'habitants. Les parenthèses des chapitres suivants seront écrits non correctement dans la langue suédoise, mais de la manière de prononcer les noms pour un étranger.

Dans les principales villes, l'on trouve presque toujours des cochers ou domestiques de voyage (*hurebétainte*), parlant ou l'allemand ou le français, quelquefois même l'anglais, et nous conseillons le voyageur qui désire *visiter* le pays, de se procurer un domestique et une bonne voiture.

Pendant l'été, on arrive pour la plupart en Finlande par eau, ou par Stockholm ou directement de Lübeck. Les communications maritimes commencent à la fin du mois d'Avril ou au commencement du mois de Mai et ne finissent qu'au mois de Novembre.

Le temps le plus agréable pour un touriste d'entreprendre un voyage d'agrément, c'est depuis la fin du mois de Juin jusqu' au commencement du mois de Septembre; car à la fin de ce mois les feuilles jaunissent déjà et les pluies d'automne commencent.

Le "Petit Guide" sera divisé en Routes — voir la table des matières.

Pour finir ce chapitre, nous n'avons qu' à demander de l'indulgence à chacun de nos lecteurs; car n'étant pas Français, l'auteur du "Petit Guide" espère que les fautes du style et de l'ortographe lui seront pardonnées.

---

## Chapitre II.

**Route A. de Stockholm à Åbo et à St. Pétersbourg par les villes de Helsingfors, Borgo, Lovisa, Frédéricshamn et Vibourg.**

### N:o 1. de Stockholm à Åbo.

L'étranger étant à Stockholm, et désirant se rendre en Finlande, fait viser son passeport chez le consul général de Russie et reçoit son billet pour le bateau à vapeur chez Mrs Flygarson & Son (Cheppsbron N:o 30). La durée de la traversée entre Stockholm et Åbo se fait en 15 à 17 heures. On

traverse la mer d'Åland (Olande). Dans l'archipel du même nom s'est livrée une bataille, quand les alliés ont pris la forteresse de Bomarsund le 16 Août 1855.

*Bateaux à vapeur* (voir le tableau des bateaux à vapeur à la fin du livre).

AURA — de la force de 150 chevaux et

MENSCHIKOFF — de la force de 100 chevaux font le trajet chaque semaine.

### Åbo.

La ville d'Åbo fut fondée vers l'année 1160. Jusqu'en 1819, ancienne capitale de la Finlande, ville très commerciale et industrielle, située au bord de la rivière d'Aura, compte 17,500 habitants, résidence d'un président de la Haute cour supérieure de justice, d'un gouverneur, d'un commandant et d'un archevêque.

### *Edifices publics.*

*Le Château.* La première chose qu'on remarque, en entrant du côté de la mer, est le Château, fondé en 1157 quand St. Eric entreprit sa croisade en Finlande. Les rois de Suède, Jean III et Eric XIV, y furent tour à tour prisonniers. Le Château a été abandonné depuis 1614 après une incendie qui y éclata pendant la visite du roi Gustave II Adolphe, et sert aujourd' hui de prison aux malfaiteurs, et de magasins de blé de la couronne.

*Le Dôme.* En 1250 on commença la construction du dôme, le plus grand du pays. En 1300, on l'inaugura en lui donnant le nom de l'évêque St. Henri, dont les dépouilles mortelles furent pompeusement déposées dans les caveaux de l'église. Le comte de Douglas les enleva en 1720, sans que personne ne sût ce que ces reliques sont devenues. Le dôme a 300 pieds suédois de longueur, 127 pieds de largeur et 150 pieds de hauteur. La tour qui, avant l'incendie de 1827, était une des plus belles, est aujourd'hui d'une architecture lourde, et ne contient que 330 pieds de hauteur. Les orgues sont construites par Mr Andersson; l'autel est décoré d'un tableau peint par le peintre suédois Westin, et les fresques du choeur de l'église sont de la main du peintre finlandais, R. W. Ekman. Les monuments qui ornent les côtés de l'église sont tous historiques, mais le temps et la négligence les ont mis presque en ruine. Nous ne citerons ici que les tombeaux des Tott, des Horn, des Stålhandske et de Kockburn.

*La Haute cour supérieure de justice.* Une grande maison carrée sur la Place du Dôme. — La grande salle des sessions de la dite cour. Cette maison qui fût autrefois l'université, renferme en outre la chancellerie et le logement du gouverneur civile de la ville; le consistoire ecclésiastique, la poste aux lettres, la banque, le comptoir de change, et



plusieurs bureaux de magistrature. La belle salle de la solennité y existe encore, avec ses colonnes en porphyre et ses bas-reliefs historiques.

*Le Gymnase ou le Collège supérieur*, en fase de l'église, avec une belle bibliothèque et un musée assez riche. 80 à 100 élèves.

*Le Bureau de polise*, à côté du gymnase, est ouvert depuis 10 h. du matin jusqu'à 2 h. de l'après midi.

*L'Eglise grecque*, sur la Nouvelle Place (Alexanderstorget). L'architecture extérieure n'offre rien d'attrayant; l'intérieur est richement décoré.

*Le Théâtre* sur la même place. L'on y joue rarement en été. Un café restaurant, assez bien tenu, offre aux étrangers une récréation pendant leur séjour dans cette ville.

*L'Observatoire* sur la montagne, nommée Woré-berg, aujourd'hui école de navigation, a une vue superbe. La ville et ses environs se présentent au pied de la montagne.

*La Société d'économie, Tavastegatan.*

*L'Institut, des sourds et muets* sera établi au mois de Septembre 1859.

*Fabriques.*

Une grande fabrique de sucre sur la rive droite, en entrant dans la rivière d'Aura.

*Littoys*, fabrique de draps, à peu de distance de la ville.

Une filature de coton, sur la rive gauche.

Une fabrique de toile à voiles, sur la rive gauche.

Une fonderie et des ateliers mécaniques pour constructions de machines à vapeur, sur la rive droite.

Une fonderie et un atelier mécanique sur les Champs de l'évêque (*Biskopsökrarne*).

Plusieurs fabriques de tabac, fournissant les habitants et les étrangers de bons cigares et de bon tabac à fumer.

Une grande brasserie près de Kouppise.

Une grande brasserie un peu hors de la ville à Amalienborg.

Une bonne librairie finlandaise et étrangère, Rue du Château (*Slottsgatan*). Dans la même maison et dans le voisinage de la dite librairie, deux imprimeries.

Fabrique de tricots, Rue de Brahé.

Deux chantiers de construction.

Plusieurs écoles élémentaires, de navigation, de technique, etc.

Deux journaux suédois et deux journaux finlandais.

Un pensionnat de demoiselles.

## *Hôtels et Chambres garnies.*

*La Société*, en face de l'embarcadère des bateaux à vapeur: diners à deux heures à 30 et 40 copecs le couvert; dans la même maison un cabinet de lecture avec plusieurs journaux étrangers.

*Hôtel du Nord*, Rue de la rivière (*Strandgatan*).

*Beckmarck*, maison garnie, très bien tenue, à côté du Dôme.

*Rydholm*, petite maison garnie.

Plusieurs endroits où l'on a des chambres garnies à louer par jour, par semaine et par mois.

## *Voitures publiques.*

Les drochkis de place, (*Isvochiques*), 40 cop. par heure.

*Mlle Kraftmann* loue des voitures et des chevaux, maison Dahlstroem, Rue du Château (*Slottsgatan*).

*Mr Palmgrén*, dr. vétérinaire, loue des chevaux et des voitures, Rue de Nylande (*Nylandsgatan*) maison Seïpell.

*Les Environs de la ville*, quoique stériles, offrent quelques promenades qui méritent d'être vues.

*Runsala*, une île au côté gauche, avant d'entrer dans la rivière d'Aura, près du Château, fait la récréation des habitants de la ville. On y a construit

un pont d'une longueur extraordinaire. Dans l'île, on trouve une masse de villas et de jolies maisons de campagne. Une auberge au milieu de l'île près de la Source de Choréus (*poète finlandais*). La communication se fait plusieurs fois par jour avec un petit bateau à vapeur. Une belle promenade sous des chênes ombreux et une maison de bain, font les délices du parc.

**Bockholmen**, une île, située en face de Runsala, avec une maison de bain publique.

**Beckholmen**, station de la flotte commerciale, dépôt de marchandises d'exportation.

**Kuppis**, (*Couppise*), situé du côté ouest de la ville; la source ferrugineuse de St. Henri, un jardin et un parc encore jeune, est tout ce qu'il y a à voir. Un bon restaurant et de la musique procurent, pendant les soirées d'été, une petite distraction aux promeneurs.

**Parken**, (*le Parc*), restaurant avec jardin, hors de la ville.

**Heikile**, (*Lillheikili*), petite terre avec un beau parc, une belle promenade et une maison de bain publique.

**Bagarla**, **Artukais**, **Ispoïs**, **Catharinedal**, **Syvelax**, **Stor-Heikilès** et d'autres terres.

**Route B. d'Åbo à Helsingfors et à Saint Pétersbourg.**

**D'Åbo à Helsingfors.**

Stations: (Yéschiwargorde)

D'Åbo à Runco,  
à Wista, à Kéala,  
à Sirkula, à Lambolla,  
à Olsbœlé, à Kyrksta,  
à Bollsta, à Oeverby,  
à Finns, à Grane,  
à Helsingfors.

La distance d'Åbo à Helsingfors est de vingt et un milles ou 210 verstes.

On compte en Finlande par mille; chaque mille est divisé en dix vertes et l'on paie pour un cheval 25 cop. (1 franc) par mille à la campagne, et 40 cop. (1 franc 75 cent) le mille la première station, en sortant de chaque ville.

Un livre (dagbouk) est déposé à chaque station, où le voyageur est obligé d'inscrire son nom, d'où il vient, où il va et le nombre de chevaux qu'il veut employer. Entre Runco et Wista l'on paie 2 copecs pour chaque cheval, pour le pont de Pémar qu'il faut passer.

### Endroits remarquables sur la route d'Åbo à Helsingfors.

Entre la ville d'Åbo et la station de Rungo on passe les petites terres de *Tuorla* et de *Radelma* et les vastes et riches domaines d'*Ominnais* et de *Wiourila*, entre les stations de Kéala et de Sirkulla. Le premier de ces domaines est tenu dans un style anglais, avec un parc anglais et des serres chaudes. Cette seigneurie a appartenu à un des favoris du roi Gustave III, le baron Gustave Maurice Armfelt, et appartient encore à sa famille. *Wiurila*, architecture italienne, très bien bâti, avec des vues pittoresques, appartient à une branche cadette de la même famille. Du village de *Salo*, après la station de Lambolla, l'on remarque la terre de *Harla* à quelques verstes d'Olsboelé; il y a là un chemin qui conduit à l'église de Ténala, et à la paroisse du même nom. C'est une des plus belles paroisses du midi du pays, et il vaut la peine de visiter la terre de *Rilax* qui forme une des plus belles positions du midi de notre pays, et appartient aujourd'hui au fils du comte Fr. Aminoff, général du temps 1808. *Prestkoulla* et *Carsby* sont de belles terres sur la même route. Entre Bjørsby et Nyby l'on remarque la terre et les usines de *Fiscars*, avec une coutellerie renommée même à l'étranger, et un parc anglais. La distance n'est que de deux à trois verstes de la station de Bjørsby du côté gauche de l'église de *Pojo*. A droite est si-

tuée la terre de *Lillaominnaïs*, sur une colline verte; le possesseur actuel a une écurie avec de beaux chevaux de race, un beau parc, style anglais, sur les bords du charmant golfe de Pojo. Plus loin sont les forges de *Billnæse*; un chemin ici à droite mène à la petite ville d'*Ekenaise*. Près de la station de Nyby est situé le bureau de poste de *Karis*. De l'autre côté de la dite station sont à peu de distance du grand chemin, les usines et les forges de *Fagerwik*, fondées en 1646 et reconstruites en 1700 par le fameux mineur *Hisinger*, qui y fonda une école primaire. La terre appartient encore à la même famille. Non loin de Fagerwik sont les ruines de *Raséborg* avec des sites pittoresques et majestueux. La terre de *Svarto* et plusieurs riantes campagnes se présentent de temps en temps, comme entre Finns et Gran et entre Gran et la capitale: les terres de *Hoplax*, *Eriksnèse*, *Mounknèse*, *Méj-lause*, *Thali* etc., et l'on arrive enfin à la plus belle ville de Finlande, à Helsingfors.

### Helsingfors,

depuis l'année 1819 capitale actuelle du Grand-Duché, compte 20,000 habitants, est très bien située sur le bord de la mer, offre une vue splendide et majestueuse. En entrant du côté de la mer, la ville se présente admirablement bien. Elle fut fondée en 1639 par la reine Christine de Suède, et fait actuellement

la résidence du gouverneur-général de Finlande, du Sénat, d'un commandant et d'un gouverneur civile etc.

### *Edifices publics:*

*L'Eglise de St. Nicolas*, Place du Sénat (*Senats-torget*), construite d'après un dessin du Panthéon à Paris. Les apôtres, placés à l'extérieur de l'église, sont fondus à Berlin. Le tableau d'autel, peint par le russe Neffet, est un don de l'empereur Nicolas I. Un escalier en pierre de granit descend sur la Place.

*L'Eglise de la Trinité*, située Rue des Boulevards, est en bois, et le tableau d'autel, par le peintre finlandais R. W. Ekman.

*L'Eglise grecque*, petite église, à côté de l'église de St. Nicolas.

*L'Eglise catholique*, d'une nouvelle et belle construction, goût gothique, est située sur une belle place, près de la route d'Ulricasborg (*Brounsvèguén*).

*Le Sénat*, à la Place du même nom, est un palais. Cet édifice contient la banque et les archives du pays. En face on remarque:

*L'Université*, en fait de construction un pendant du Sénat. On y trouve de belles collections et un beau musée. L'Université a 3 à 400 étudiants.

*La Bibliothèque*, belle maison en face de la porte occidentale de l'Eglise de St. Nicolas.



*La Poste aux lettres*, au côté oriental de l'Eglise de St. Nicolas.

*Le Palais Impérial*, Place du Marché (*Salutorget*), renferme une chapelle grecque.

*Le Palais du gouverneur-général*, Rue de l'Esplanade.

*La Police*, Place du Sénat.

*L'Observatoire*, sur les Montagnes Rouges (*Rædbergène*), est une vue magnifique sur la mer, où l'on peut observer, par un temps clair, la Cathédrale de Réval.

*La Caserne de la Garde*, Place du même nom (*Gardèsekasèrne-torget*).

*La Caserne de la Marine*, sur le Skatouddène.

*Les Hôpitaux*, Rue de l'Union (*Ounionsgatane*).

*Les Casernes russes*. à l'entrée de la barrière d'Åbo (*Esboutulle*).

*L'Ecole des sous-officiers*, Place S:te Elisabeth (*Elisabethstorget*), avec un beau jardin, appartenant à l'établissement.

*Le Théâtre*, ou plutôt la baraque actuelle, est très bien situé; on est en train de construire un beau théâtre, qui aura beaucoup de ressemblance avec le Théâtre Royal de Dresde. Le nouveau théâtre est placé derrière ce vieux temple de Thalie.

*Le Palais de la noblesse.* Ce Palais est en construction au coin de la Rue S:te Marie.

*La Maison des étudiants* n'est pas encore commencée, mais doit être située derrière l'Eglise de St. Nicolas. Pour la construction de cette maison, la nation finlandaise a fait, au commencement de l'année 1859, une quête de 20,000 roubles (80,000 francs).

*La Maison des bains chauds de S:te Marie,* Rue S:te Marie.

*L'Embarcadère du chemin de fer à venir.* On est en œuvre de construire un chemin de fer entre Helsingfors et Tavastehouse. L'embarcadère aura une belle place, presque dans le centre de la ville.

*Lappviken,* maison des fous, très bien tenu, dans le quartier de Sannviken.

### *Fabriques :*

*Fabrique de sucre,* hors de la ville à Tœlœ.

*Plusieurs brasseries.*

*Plusieurs fabriques de tabacs.*

*Plusieurs librairies* finlandaises et étrangères : une au coin de la Rue de l'Uniou et de la Rue de l'Esplanade, une autre au coin de la Rue de l'Union et la Rue d'Alexandre; une troisième, au coin de la Rue de l'Esplanade. Deux journaux suédois, deux

journaux finlandais et deux revues littéraires. Plusieurs écoles, plusieurs imprimeries de livres. Un chantier de construction de navire.

***Hôtels et Chambres garnies :***

***La Société***, Place du Marché (*Salutorget*).

***Hôtel Kleinéh***, même Place.

***Hôtel de Russie***, Rue S:te Marie à côté du Palais Impérial.

***Hôtel de Finlande***, Rue d'Alexandre (*Alexandersgatan*).

***Hôtel*** (de la paix) ***de Freden***, près de la Place du Sénat.

***M:me Strandberg***, maison garnie, Rue de la Montagne (*Berggatan*).

***Voitures publiques :***

***Voitures de place***, droschkis (*Isvochiques*). On les loue à 10 kop. la course, et à 30 kop. par heure.

***Voituriers*** (demandez à l'hôtel).

***Environs :***

Helsingfors est doué de charmants environs, parmi lesquels nous citons :

***Caïsaniémi***, jardin public, a un bon restaurant à l'entré de la Rue de l'Union. On y passe les belles soirées d'été en entendant des symphonies et en voyant représenter des feux d'artifices.

*Le Jardin Botanique* est à côté du parc de Caïsa-niemi, et appartient à l'Université.

*Le Parc d'Ulricasborg*, du côté de la mer, a un grand établissement de bains publics et des eaux artificielles. Le parc, entrecoupé de montagnes, présente une belle vue sur la mer. La forteresse de Svéaborg et ses îles, sont en vue. De gigantesques villas sont établies par ci par là dans le parc. On remarque surtout le goût dans la villa de Jousoupoff et dans celle de Kalliölinna.

*Svéaborg et ses îles*, une des plus grandes forteresses, située sur huit rochers dans la mer: 1:o Vargöe (l'île du loup), où sont les bâtiments principaux; 2:o Stora Oester Svartöe (la grande île noire orientale), avec de fortes casernes; 3:o Lilla Oester Svartöe (la petite île noire orientale); 4:o Gustavesvärd (l'épée de Gustave), le coeur de la forteresse; 5:o Skanslandet (le fort); 6:o Vester Svartöe (l'île noire occidentale); 7:o Långörn (le grand aigle); 8:o Harakka (la pie). La ville de Svéaborg compte 1,300 habitants. Il y a une église protestante, une église grecque, une synagogue et une mosquée. Le tombeau du fondateur de Svéaborg, Auguste Ehrensward, est au milieu de l'île de Vargöe, et la première pierre de cette forteresse fut posée en 1748. Une grande partie de la marine russe est stationnée à Svéaborg.

**Goumteckte**, une belle petite terre avec des promenades, un beau corps de logis et un beau jardin, à quatre verstes de la ville sur la route de St. Pétersbourg.

**Thælæ**, une auberge, hors de la barrière d'Åbo, avec un jardin.

**Somparne**, une île, à peu de distance d'Helsingfors, a de belles promenades.

### Suite de la route B. de Helsingfors à Borgo.

Stations: De Helsingfors à Hen-	Distance de cinq milles et demi ou 55 verstes.
riksdahl, à Sibbo,	
à Wekoski, à Bor-	
go.	

La route n'a rien de remarquable et le trajet, n'étant que de cinq heures, on n'est pas tenté de s'arrêter en chemin. Il y a un bateau à vapeur qui communique tous les jours entre Helsingfors et Borgo.

### Borgo.

La ville se date de 1346, contient la résidence de l'évêque du diocèse de Borgo, et un gymnase. La diète (landtdag) de 1809 fut tenue dans cette ville. Ce fut alors que l'Empereur Alexandre I<sup>er</sup> prêta serment au peuple, comme premier Grand-Duc de Finlande.

Le fameux et célèbre poète Jean Louis Runeberg demeure dans cette petite ville depuis bientôt trente ans; ses chants et ses poèmes patriotiques sont traduits dans les langues allemande et française. — La ville comte 3,000 habitants.

***Edifices publics:***

*La Cathédrale*, ancienne église de 1418, bâtie en pierre de granit.

*Le Gymnase* dans le nouveau quartier (*Nystan*).

***Hôtels:***

*La société.*

*Hôtel de Russie.*

*La poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

***Environs:***

Borgo est entouré de domaines et de terres remarquables par le grand nombre de héros qui y sont nés — par exemple à *Hoummelsounde*, le fameux Thorstén Stölhandské, à *Johannisberg* le frère d'armes de Charles X en Pologne, le brave Wittenberg et ainsi de suite. — Le poète Runeberg habite la petite campagne de *Kroksnèse*, située au bord de la mer près de la ville.

***Suite de la route B. de Borgo à Lovisa.***

Stations: De Borgo à Illby,	} Distance de quatre
à Forsby, à Perno,	
à Lovisa.	
	milles et demi
	ou 45 verstes.

Les sites pittoresques entre les stations de Forsby et de Perno, sont remarquables; l'Eglise de Perno avec ses vieux tombeaux et ses anciennes sculptures, plusieurs belles terres situées dans de riantes vallées ou sur de vertes collines, font le délice de l'oeil.

### **Lovisa**

date sa fondation de 1745, a 3,000 habitants, un hôtel de ville et une nouvelle église. La seule distraction des habitants est le petit parc, tout près de la la barrière de la ville.

*La poste aux chevaux (Yéschivargorde)*, seul hôtel pour les étrangers.

### **Suite de la route B. de Lovisa à Frédéricshamn.**

Stations: De Lovisa à Abbor-	} Distance de six	
fors, à Broby, à		
Høegfors, à Frédé-		
ricshamn.		
		milles et six
		verstes ou 66
		verstes.

### **Endroits remarquables.**

La route est pittoresque avec de belles situations. C'est entre Lovisa et Abborfors que l'ancienne frontière a été tracée entre la vieille Finlande, alors russe, et la Finlande, province suédoise. Le fleuve de *Kyméné* forme à plusieurs endroits des cascades majestueuses, parmi lesquelles nous citons la cascade d'*Anjala*. Anjala est un domaine

qui appartient aujourd'hui au prince Menschikoff, mais il fut jadis une des terres de la glorieuse famille de Wrédé. Cette dernière famille a été dans le temps possesseur de presque toute la paroisse *d'Elinaës*, donation du roi Charles XI aux enfants de Gaspard de Wrédé qui lui a sauvé la vie, en sacrifiant la sienne. Pour se rendre à Anjala, on prend la route de Høgfors qui y conduit directement. Du côté sud de Høgfors, il y a la citadelle de *Ruotsensalmi*, en ruines depuis la guerre de 1855. La terre de *Stockfors* près de la station d'Abborfors.

### **Frédéricshamn,**

fondé en 1632, a 3,500 habitants, fortifié, ayant quatre faubourgs. La ville est bâtie sur un îstme entre un lac et la mer. Elle a eu son nom après le roi Frédéric 1<sup>er</sup> de Suède, en 1722.

#### ***Edifices publics:***

*La Vieille Eglise protestante*, bâtie sous le temps catholique.

*La Nonvelle Eglise protestante.*

*L'Eglise grecque.*

*Le Corps des Cadets* ou *l'Académie militaire*, le seul dans son genre dans le pays, est un institut très bien organisé.



*Un Pensionnat de demoiselles et une Ecole primaire.*

**H o t e l s :**

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde), très bien tenue.*

**Des Maisons garnies.**

**E n v i r o n s :**

Frédéricshamn, comme toutes nos villes en Finlande, est situé presque en rase campagne, car en général nos villes ont plus de ressemblance à des villages à l'étranger, qu'à des villes même. De belles terres et des villas entourent la ville, entre autres à quelque distance, la terre de Sippola, renommée pour le fromage délicat qu'on y fabrique, et qui a le plus de ressemblance au fromage suisse

**Suite de la route B. de Frédéricshamn à Vibourg.**

Stations: De Frédéricshamn à	} Distance d'à peu près onze milles.
Grœnwik, à Pytar-	
lax, à Urpala, à Sek-	
kijervi, à Nisalax, à	
Kiiskilès, à Vibourg,	

**Endroits remarquables:**

La route n'a rien d'attrayant; la nature est pauvre et sauvage; des montagnes nues et des for-

mations de rochers se succèdent de temps en temps. Il s'y présente une vue assez pittoresque, mais en général le pays n'est pas beau.

### **Vibourg.**

La ville, se datant du commencement du treizième siècle, est fortifiée et compte entre 8 et 9,000 habitants. Elle est plutôt allemande que suédoise. On y entend au moins cinq langues différentes. Le commerce y est florissant. La ville renferme la résidence d'un président de la Haute cour de justice et d'un gouverneur, un gymnase, deux écoles de demoiselles, une école élémentaire et une école préliminaire pour le Corps des cadets de Frédéricshamn; une Société de littérature, une Société d'agriculture, deux journaux et dix casernes. La ville ou la cité est très petite de circonférence, mais les faubourgs sont assez grands.

#### *Edifices publics:*

*Le Château*, bâti en 1293, est situé sur un îlot.

*Le Palais du président et la Haute cour le justice.*

*La Résidence du gouverneur.*

*Le Gymnase*, avec une assez belle bibliothèque.

*L'Eglise suédoise.*

*L'Eglise finlandaise.*

*L'Eglise allemande.*

*L'Eglise grecque.*

*L'Eglise nouvelle grecque.*

*L'Eglise catholique.*

*Hôtels :*

*Hôtel de Vibourg.*

*La Société.*

*La Maison Motti.*

*La poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

*Environs :*

Il y a peu de villes qui puissent montrer des environs aussi beaux et aussi riches que Vibourg. Une des plus belles possessions, est le château de *Monrepos*, appartenant à la famille du baron Nicolaï. Ce château champêtre est entouré d'un parc magnifique, où le goût et l'art se mêlent partout; ici des ponts, là des statues, ici des obélisques, là des pavillons et des érémitages; le tout donne aux voyageurs une distraction de plusieurs heures. Le tombeau de la famille, creusé dans les rochers d'un îlot, réuni à la terre, fermé par un pont, est d'un goût gothique. La statue de *Weinæinène*, dieu de la mytologie finlandaise, y

est bien placée parmi les rochers, sur la rive gauche du parc.

*Le canal de Saïma*, œuvre gigantesque en pierre de granit (voir le Chap. VI).

Les villas de riches négociants de Vibourg offrent à l'oeil, par leur magnificence et par leur goût, des couleurs de toits vert claire et des maisons roses, quelque chose de nouveau.

### Suite de la route B. de Vibourg à St. Pétersbourg.

Stations: De Vibourg à Lillpéro,	} Distance de quatorze milles ou de 140 verstes.
à Hotokka, à Kyyrola,	
à Pamppala, à Kivinebb,	
à Raïaïoki, à Bielosstroff,	
à Dranischnikoff, à St. Pétersbourg.	

La route n'a rien de remarquable. La frontière entre le Grand-Duché de Finlande et la Russie est à Raïaïoki, douane entre la Finlande et la Russie.

---

## Chapitre III.

**Route C. d'Åbo à Tornéo et à Avasaksa, par Raumo, Bjærneborg, Christinestad, Wasa, Ny-Carleby, Jacobsstad, Gamla-Carleby, Brahestad et Uléoborg.**

### D'Åbo à Raumo.

Stations: D'Åbo à Houmikala,	} Distance de dix milles.
à Nihattula, à Næstis,	
à Létala, à Ihodé,	
à Ounaïa, à Raumo.	

Une nature triste et inculte, des formations extraordinaires de rochers des deux côtés de la route, sont les seules choses à y remarquer; entre la première station et la ville d'Åbo, la terre de *Metzékulès* se présente du côté droit, et tout près de la station de Nihattula est la terre de *Kankase*.

### Raumo,

ville, fondée au commencement du quatorzième siècle, est aujourd'hui sans importance et n'a presque aucun commerce. La population monte à 2,500 habitants. Cette ville fut au temps catholique le centre de la civilisation du pays. Elle est célèbre pour sa grande fabrication de dentelles.

#### *Edifice:*

*L'Eglise*, bâtie au 13:ième siècle, a des peintures à fresque.

*Hôtel:*

*La Poste aux chevaux (Yeschivargorde)*, seul hôtel dans la ville.

*Environs:*

Hors de la ville, une petite promenade ou parc.

*Suite de la route C. de Raumo à Bjærneborg.*

Stations: De Raumo à Lappiöcki,	} Distance de	
à Iriianté, à Handby,		six milles.
à Bjærneborg.		

La route est uniforme. Quelques terres et églises sont les seules choses qu'on y voit. D'Iriianté un chemin conduit à la terre de *Wuoïoki*, très bien bâtie.

**Bjærneborg,**

bâti en 1365, a 7,000 habitants, ville qui a beaucoup gagné en fait d'embellissements. Après l'incendie de 1852, on peut dire que la ville est nouvelle. Le commerce et l'industrie y marchent bien. Le port et le chantier de construction de navires sont très éloignés de la ville, savoir à Ræfsøe.

*Edifices publics:*

*La Nouvelle Eglise* est sous construction, et celle qui est bâtie en bois, n'est que provisoire.

*L'Hôtel de Ville*, sur la place du même nom,

(*Rodhoustorguet*), une maison d'assez belle apparence, sauvée de la dernière incendie.

### *Hotels:*

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

*L'Hotel d'Otava*, bien tenu, sur la Place de l'Hôtel de Ville.

### *Environs:*

*Sofiengarten*, immense fabrique d'allumettes chimiques, située sur une île dans la rivière de Kumo, a un dépôt à Paris et expédie ses produits aux Indes et à la Chine. La fabrique appartient aujourd'hui à une compagnie. En 1858 elle a été évaluée à la somme de 300,000 roubles = à 1,200,000 francs, et donne 15 pour cent de provenu.

*Ræfsæ*, nom d'une île formant le port de la ville et situé à l'embouchure du fleuve de Kumo, a un parc et quelques maisons de campagne, habitées en été par les habitants de la ville.

*Luvia*, chantier de construction de navires, à deux milles de la ville, a de belles situations.

*Kumo*, fleuve, où l'on fait la pêche renommée de saumon et de platte, ce qui offre un spectacle intéressant.

*Koivisto*, possession bien bâtie, à quelques versets de la ville.

*Suite de la route C. de Bjærnéborg  
à Christinéstad.*

Stations: De Bjærnéborg à Norrmark,	} Distance de
à Pirttiervi, à Tuorila,	
à Hongaervi, à Oemossa,	
à Trèskvik, à Hocksell,	
à Christinestad.	

neuf milles  
et 6 verstes.

Plus on arrive au nord dans la province d'Osterbottnie, plus la terre devient plate et les routes monotones. Si le climat y était plus doux, il y aurait des mines d'or dans les vastes champs qui s'étendent sous l'œil, mais presque tout le nord du pays souffre beaucoup des grands froids qui surviennent souvent en été.

**Christinéstad,**

bâti en 1649, sous le règne de la reine Christine, a 2,500 habitants. Le port y est magnifique, le commerce assez considérable et la ville a une forte exportation de goudron, de potasse et de produits de bois de bâtisse. Une filature de coton, une grande tannerie d'après méthode anglaise, une école et, aux environs, autour du lac et au côté d'est de la ville, plusieurs maisons de campagne, habitées en été, est ce que l'on trouve dans cette ville et aux environs.

*Kaskæ* est à peu de distance. Cette petite ville compte 700 habitants, a un port magnifique, mais



très peu de commerce. Au reste, la ville n'a rien de curieux à voir, si non un pont de pierre de granit de 380 pieds de longueur, qui unit la ville, située sur une île, avec la terre ferme. Une fabrique de faïence est nouvellement construite tout près de la ville. La pêche fait l'occupation essentielle des habitants. Dans ces deux villes l'Hôtel de la poste aux chevaux (*Yeschivargorde*), est le seul endroit de refuge d'un voyageur fatigué.

*Suite de la route C. de Christinéstad à Wasa.*

Stations: De Christinéstad à Piélax, )  
                   à Nesby, à Oevermark, ) Distance de  
                   à Poertom, à Iohannis- ) huit milles et  
                   dal, à Rimal, à Toby, ) 8 verstes.  
                   à Wasa.

Cette route, si peu attrayante à cause d'une nature stérile, offre pourtant de l'intérêt pour le Finlandais qui sais qu'en 1808 et 1809, maintes batailles y furent livrées entre les troupes suédoises et finoises et celles des Russes.

**Wasa.**

Avant la dernière guerre, cette ville portait encore le grand nom de Wasa, le même que, dès le Premier, la famille héroïque des Gustave a porté, jusqu'à ce que Gustave IV fut détrôné. Mais par

malheur la ville fut incendiée en 1852; reconstruite en 1854 à une nouvelle place, elle reçut à cette occasion le nom de Nicolaïstad. Dans l'ancienne ville se trouvait une Haute cour supérieure de justice dont le palais, élevé sous le règne de Gustave III, est d'une belle architecture; il fut sauvé de l'incendie, et est aujourd'hui destiné, dit-on, à servir d'église à la paroisse de Wasa. La ville contient la résidence d'un gouverneur, un gymnase, plusieurs écoles, un comptoir de change, une imprimerie et elle a un journal; le tout sera transporté dans la nouvelle ville quand elle sera bâtie. Quelques familles se sont fait des noms renommés, comme horlogers: la famille Kœnni et celle de Sérkilé en sont les plus remarquables. Le port de la ville est à Brendœ. Les habitants des environs, ainsi que dans presque toute la province d'Osterbottnie, sont des charpentiers renommés, surtout en fait de construction de vaisseaux.

*Suite de la route C. de Wasa à Ny-Carléby.*

Stations: De Wasa à Martoïs,	} Distance d'environ huit milles et 6 verstes.
à Biærni, à Kaskéby,	
à Koviïoki, à	
Orawais, à Edisb-	
ka, à Iuthas, à Ny-	
Carleby.	

Rien en fait de beauté de nature. Les stations d'Oravaïs et de Iŭthas sont près des champs de bataille des mêmes noms du temps de la guerre de 1808 et de 1809. A sept verstes de l'église d'Oravaïs sont les usines de Kimo, et près de la station d'Oravaïs sont les forges du même nom. La route est plate et fatigante pour l'œil.

### **Ny-Carleby,**

fondé en 1617, a 1,200 habitants, peu de commerce; le port est éloigné de la ville. Le seul hôtel est la station de poste aux chevaux (*Yeschiwargorde*). Une école et quelques fabriques de peu d'importance complètent le tout.

### **Suite de la route C. de Ny-Carleby à Jacobstad et à Gamla-Carleby.**

Stations: De Ny-Carleby à Sundby,	Distance directe de six milles.
à Jacobstad, à Sund-	
by, à Kroksnèse, à Ab-	
bors, à Brændbaka à	
Gamla-Carleby.	

Comme on peut voir sur la carte, la distance entre les deux villes est très courte; il n'y a qu'une station.

### **Jacobstad,**

fondé en 1653 par Ebba Brahé, veuve de Jacob

De la Gardie, a 1,600 habitants et un commerce assez florissant. C'est dans cette ville que le poète Runéberg fut né. Les habitants l'ont honoré d'une maison de campagne, située tout près de la ville, et portant le nom de "*Runebergs Stuga*", (cabane de Runéberg). En fait de curiosités et de souvenirs historiques, il n'y a que l'église de Pédersœré, bâtie en pierre de granit l'an 1200. Une brasserie et une fabrique de tabac font les industries de la ville.

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde)*, seul hôtel.

En retournant à la station de Sundby, on continue le voyage à

### **Gamla-Carleby**

qui date sa fondation de 1620. La ville a son nom de Charles VIII, fils de Kanut. Elle est très commerçante, compte entre 2 et 3,000 habitants, fait l'exportation de goudron, de potasse et de produits de bois de bâtisse, et a une fabrique de tabac et deux écoles.

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargord)*, seul hôtel.

### **Suite de la route C. de Gamla-Carleby à Brahéstad.**

Stations: De Gamla-Carleby à Wit-  
tik, à Piétzo, à Kyyrélé, }  
à Tuorila, à Ruokola, à Distance de

Antilla, à Maninene, à	} quatorze mil-
Karialuoto, à Wuotila,	
à Hannila, à Lukkari-	
la, à Brahéstad.	
	les ou de
	140 ver-
	stes.

On s'approche du nord de plus en plus. Entre les villes de Brahéstad et d'Uléoborg, il y a des montagnes et de grandes forêts; de l'autre côté d'Uléoborg la terre est plate et unie.

### Brahéstad,

fondé en 1649, porte le nom du plus aimé de nos gouverneurs-généraux, *Pehr Brahé*. La ville a 2,500 habitants, un commerce assez considérable, un chantier de construction de navires et une bibliothèque littéraire et publique.

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde)*, seul hôtel.

### Suite de la route C. de Brahéstad à Uléoborg.

Stations: De Brahéstad à Lassila,	} Distance de
à Patakoski, à Karin-	
kanda, à Kyrœ, à Bi-	
si, à Korpéla, à Uléo-	
borg.	
	huit milles
	et demi
	d'à peu
	près.

On remarque entre les stations de Patakoski et de Karinkanda l'église de *Siikaïoki*. C'est ici qu'en

1808 une des plus fameuses batailles a été livrée entre les Suédois et les Russes.

### Uléoborg,

bâti en 1605, compte 6,000 habitants, a un commerce considérable et la résidence d'un gouverneur. La ville est très riche et montre un luxe parisien. Les toilettes et les salons d'Uléoborg peuvent être comparés à ceux des plus grandes villes de l'Europe. Uléoborg est le berceau du poète Michael Franzén, évêque en Suède. Les ruines d'un château sur une île, au milieu de la rivière d'Uléo, font les seuls souvenirs des temps chevaleresques.

#### *Hôtels :*

##### *La Société.*

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde), et plusieurs maisons garnies.*

Les environs sont assez pittoresques.

#### Suite de la route C. d'Uléoborg à Tornéo et à Avasaksa.

Stations: D'Uléoborg à Hokana,	Distance de quinze milles et 4 verstes.
à Saanio, à Brussila,	
à Wuornas, à Guèstila,	
à Ruikka, à Posti,	
à Rautiala, à Anundi, à Tornéo.	

On y passe plusieurs fleuves et rivières, la nature

devient de plus en plus déserte, sauvage et pauvre, et la végétation très faible.

### **Tornéo,**

fondé en 1621, a 650 habitans et exporte du saumon, de la platte et d'autres poissons.

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde)*, seul hôtel.

Pour ceux qui désirent faire le voyage à la montagne d'*Avasaksa*, pour y voir le phénomène de la Saint-Jean qui dure à partir du 10 du mois de Juin jusqu'à la fin de ce même mois, nous donnons la description de la route suivante.

Stations: De Tornéo à Piuva,	} Distance de six milles et six verstes.
à Ruossu, à Iunti,	
à Hirtsice, à Iurva,	
à Avasaksa.	

### **Avasaksa,**

montagne de 750 pieds de hauteur, près du cercle polaire; la nature de cette montagne est d'une beauté sauvage. En montant sur la plate-forme, on y voit le soleil jour et nuit, durant trois semaines. En descendant vers l'horizon, il forme comme un globe rouge, et se lève de nouveau à minuit en reprenant son éclat ordinaire. Ce phénomène y attire une masse d'étrangers, surtout des Anglais, quelquefois des Français, adonnés aux sciences. Le voyage paraît

une chose peinible et l'est en vérité; mais l'on en est bien récompensé par la vue majestueuse que l'on y rencontre. Un restaurant, muni d'une nourriture simple mais saine, offre au touriste la fortune du pôt.

---

Ce n'est que dans le chapitre suivant que nous citerons les vues des belles situations de Finlande. Pour commencer, nous entrerons dans l'intérieur du pays. Cette première entrée offre déjà une quantité de belles vues, pourtant incomparables à celles qui se présenteront plus avant.

---

## Chapitre IV.

**Route D.** *D'Åbo à Tavastéhouse et à Tammerfors. Courte description des paroisses de Kangasala, de Birkala et de Kyro.*

### D'Åbo à Tavastéhouse.

Stations: D'Åbo à Katko, à Iuva,	} Distanced'en- viron dix- huit milles ou 180 verstes.
à Sjourdila, à Sorvasto,	
à Iockis, à Kusto, à	
Portas, à Liétzankou-	
ku, à Koustila, à Kuo-	
vala, à Tavastéhouse.	



## Environs remarquables sur la route d'Åbo à Tavastéhouse.

A la station de *Īuva* ou tout près de cette station est située la terre du même nom, remarquable comme lieu de naissance du baron Gustave Maurice Armfelt, favori de Gustave III, et pendant quelque temps gouverneur-général de Finlande; et du comte Robert de Rehbinder, ministre-secrétaire d'état des affaires de Finlande à St. Pétersbourg. Le premier fut né en 1757 et décéda en 1814. Le second, né en 1777, mort en 1842. Entre les stations de *Sorvasto* et de *Īockis*, nous faisons remarquer la belle seigneurie de *Īockis*, bien bâtie, et peut-être la plus grande possession existante dans le Grand-Duché. Le possesseur actuel a évalué cette terre, avec les forges et les fabriques, à la somme de 300,000 roubles en argent ou 1,200,000 francs. Il s'y trouve une grande fabrique de draps et de tapis, des forges et un beau parc anglais. Entre *Īockis* et *Kusto* nous voyons:

*Forssa*, immense filature de coton, nouvelle et belle fondation. A côté de *Forssa*:

*Wiksborg*, grande fabrique d'étoffes de lin et de coton, très bien bâtie.

Entre *Kusto* et *Portas*:

*Moustiala*, institut d'agriculture. La route prend à gauche en face de l'église de la paroisse de Tam-méla et l'institut est fort bien situé au bord d'un

lac. A peu de distance de Mustiala, en continuant la route vers Portas, on observe la belle terre de

*Saaris*, située sur une presqu'île. Ici les touristes ont l'habitude de descendre de voiture et de monter sur les hauteurs de *Kaukola*. C'est une des vues des plus majestueuses et des plus riannes qui se trouvent dans le pays. Une fois sur la plate-forme, on trouve des bancs de repos, et de là, on peut en toute tranquillité jouir de la belle vue: à droite, la maison de campagne de *Saaris*, entourée d'un taillis d'arbrisseaux, d'un petit pont, d'une maison de bain, et derrière les hauteurs, du côté gauche, des lacs. L'on aperçoit encore des églises et des campagnes variantes, de petites îles, jetées comme par hasard par ci par là dans les eaux calmes des lacs limpides. Le reste de la route ne cesse point d'occuper toute l'attention du voyageur. Avant l'entrée de Tavastéhouse, on est surpris par la vue des hauteurs de *Hatelmala*, d'où se présente la ville au pied de la montagne, entourée de lacs et de collines vertes.

### **Tavastéhouse,**

fondé en 1638, a 3,000 habitants, la résidence d'un gouverneur et un dépôt militaire.

**Edifices publics :**

*Le Château*, bâti en 1249 par Birger Jarl.

*La Résidence d'un gouverneur.*

*Le Gymnase.*

*L'Eglise*, bâtie en 1798.

*Trois casernes.*

**Hotels :**

*La Société.*

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

**Environs :**

*Le Parc*, une belle promenade et des vues magnifiques.

*Le Chemin de fer.* On est en œuvre de construire un chemin de fer entre Tavastéhouse et Helsingfors. Les travaux méritent d'être vus.

*Haga*, belle terre à deux milles de Tavastéhouse, a un beau parc et une situation pittoresque.

**Suite de la route D. de Tavastéhouse à Tammerfors, par la paroisse de Kangasala.**

Stations: De Tavastéhouse à Sy-	} Distance de
riantaka, à Wistiala,	
à Ilmiola, à Onkala, à	
Houtiervi, à Tammer-	
fors.	huit milles ou 80 verstes.

## Environs remarquables sur la route de Tavastéhousé et de Tammerfors.

Il y a peu de situations aussi ravissantes et attrayantes que celles de la route entre Tavastéhousé et Tammerfors. Elles méritent qu'on s'y arrête, en descendant de voiture de temps en temps, pour gravir les hauteurs et contempler cette nature en même temps riante, majestueuse et sauvage: des milliers d'îles qui se baignent dans des milliers de lacs. — Entre *Onkala* et *Houtièrvi* est située la terre de *Joutseniëmi*. C'est ici qu'il faut atteindre les hauteurs de la montagne de *Kangasala*, pour y jouir d'une vue rare. A côté de l'église de Kangasala, la montée est plus fatigante, mais elle en récompense richement la peine; la vue est brillante et l'on peut y compter quinze ou seize différents lacs, des masses de belles campagnes et une foule de bateaux, surtout pendant le dimanche. Avant d'arriver à Houtièrvi, on voit la belle terre de *Wexieu* qui a un beau parc et une vue pittoresque. Entre Houtièrvi et la ville, non loin de l'église, on voit la terre de *Liouksiäla*, qu'habita jadis la veuve du roi Eric XIV, Cathérine Månsdotter, enterrée en 1577, dans la Cathédrale d'Åbo. Quelques fragments de ruines et un beau jardin restent de ces temps passés. La paroisse de *Kangasala* est

renommée pour ses belles situations et pour la bienséance des habitants.

### **Tammérfors,**

bâti en 1779, a 3,600 habitants. En 1821 la ville eut les privilèges de ville libre; c'est la plus grande ville manufacturière de Finlande. Tammérfors est dans notre pays ce que Mülhouse est en Alsace. Des filatures de coton et de laine, des tisseries de coton, une immense fabrique d'étoffes de lin, des fabriques de papier blanc et de papier peint, de tabac et une brasserie considérable sont ici établies.

### *Hotels:*

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

*Mme Lundahl, maison garnie, bien tenue.*

### *Environs:*

Un parc charmant, près d'une cascade qui coupe la ville en deux, appartient à la fabrique de Finnlaysson & C<sup>nie</sup> (Mr Nothbeck). Les environs méritent d'être vus et un voyageur doit consacrer quelques jours, pour y faire des excursions à Tammérfors et à la paroisse de *Birkala* etc. La première terre remarquable, en sortant de la ville, est celle de *Hatanpai*, remarquable par ses forges, ses usines et un parc magnifique. Le nom de Hatanpai (*Tête de Chapeau*) a son origine du temps d'Adolphe Frédéric, roi de Suède. Cette terre fut le point de réunion des Finlandais, ayant

dans les temps appartenu à la partie, appelée les chapeaux; du temps de ce roi, la Suède était divisée en deux parties politiques: la partie française, les chapeaux, et la partie russe, les bonnets.

En arrivant au presbytère, à la place de la vieille église, on a l'occasion de se procurer une barque pour se faire conduire à la rive apposée, ou à la nouvelle église, d'où l'on jouit d'une vue pittoresque. Les terres de *Marttala*, de *Wik* et de *Nokkïa* méritent d'être vues; on fait cette promenade à pied. Arrivé à *Nokkïa*, renommé par une chute d'eau admirable et une vue majestueuse, l'on doit faire par le même chemin le retour à Tammerfors, ne pouvant trop admirer ces sites pittoresques et riants. Le voyage de Tammerfors à la paroisse de Tavasté-Kyro se fait par la route du nord de la ville ou par les stations de *Yläairwi* et de *Manala*. C'est pour visiter la charmante cascade de *Kyro* que nous offrons aux étrangers cette petite excursion; la cascade a quatre-vingt-deux pieds de hauteur, et jette ses eaux avec fracas entre les rochers d'un paysage sauvage. Au commencement de l'été, cette chute d'eau se présente le plus favorablement que possible. Beaucoup de voyageurs visitent annuellement ces contrées pittoresques et cette cascade imposante. L'hospitalité finlandaise procure toujours à l'étranger

des subsistances agréables pour faire des courses hors des routes principales.

## Chapitre V.

**Route E. De Tavastéhouse à Kaïana par les villes de Heïnola, de St. Michel, de Nyslott et de Kouopïo. Courte description des paroisses de Ioroïse et d'Idénsalmi.**

**De Tavastéhouse à Heïnola.**

Stations: De Tavastéhouse à Heï-	} Distance de
nékankas, à Tanttila,	
à Putula, à Kourhila,	
à Wessivehmaïse, à	
Wièrumaiki, à Heïnola.	
	onze milles
	ou
	110 verstes.

La nature de ces contrées est variée; on fait le voyage entre des forêts sombres de pins et de sapins; on parcourt des bosquets de feuillage, en montant et en descendant les hauteurs. La partie, la plus belle, est celle de *Kourhila à Heïnola*.

### Heïnola,

petite ville, fondée en 1779, a 1,000 habitants et une école élémentaire, mais presque point de commerce. La ville est fort bien située.

*Hotels :**Mossbælé*, maison garnie.*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).**Suite de la route E. de Heïnola à St. Michel.*

Stations: De Heïnola à Lusi, à	} Distance de dix milles et quatre verstes ou 104 verstes.
Paaso, à Kuorti, à Hol-	
ta, à Ohvénïemi, à Toï-	
vola, à Hindikka, à	
Riiskä, à St. Michel.	

Il y a quelques années qu'un malfaiteur, nommé Adamson, fit ses ravages et ses assassinats sur la route entre Lusi et Paaso. Après avoir tué plusieurs personnes, il fut arrêté et condamné à mort. Ce fut sur les plaines de Lusi que l'exécution devait avoir lieu, mais on lui a remis la peine, et il a été conduit en prison à perpétuité. — Il mourut, il y a trois ou quatre ans, à la forteresse de Svéaborg. Les sites de cette route sont moins remarquables.

**St. Michel,**

fondé en 1838, est chef-lieu de la province du même nom. La ville, ne comptant que 600 habitants, a une résidence d'un gouverneur. La communication par bateau à vapeur à Nyslott et à Kuopio, se fait par le lac de Saïma, ainsi qu' à Willmanstrand et à Vibourg par le canal.



### Hotels:

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

Une ou deux maisons garnies.

**Suite de la route E. de St. Michel à Nyslott.**

**Stations:** De St. Michel à Toplo-  
sès, à Knutlanmaiki, Distance de on-  
ze milles et  
à Tourakkala, à Pii-  
kilai, à Paloïis, à Kal-  
konpai, à Kallislax, deux verstes  
à Nyslott. ou 112 verstes.

Un moyen commode et agréable de faire ce voyage est de prendre place sur un bateau à vapeur de St. Michel à Nyslott et à Koupio. Le moyen de transporter les voitures sur le même bateau rend le voyage agréable, et il est même à conseiller de faire ce voyage, car c'est ici qu'on verra les endroits les plus pittoresques de la Finlande.

**Nyslott (Château neuf),**

fondé en 1723, petite ville de 900 habitants, située entre les lacs de Haapavési et de Pihlasvési dans la province de St. Michel. Le château d'Olofsborg est situé sur un roc, tout près de la ville; dans le temps ce château fut fortifié, mais il est à présent presque en ruines.

*L'Hôtel de la Poste aux chevaux (Yeschiwar-gorde).*

Les environs de Nyslott méritent d'être visités par les voyageurs. En prenant la route d'est par les stations d'*Anttolla*, *Kullénoïse* et *Rittika*, on passe la magnifique montagne de *Pungahariou*, peut-être la plus belle contrée du pays. En été on a le plaisir d'y entendre souvent de la musique. Deux auberges, très bien tenues, procurent au touriste le plaisir de pouvoir y passer une journée entière. Il est très certain qu'un étranger qui n'a pas vu les hauteurs de *Pungahariou*, la cascade d'*Imatra* et la paroisse de *Birkala*, ne puisse dire qu'il a vu les beautés de la nature finlandaise. En voyant les endroits cités, vous croyez vous trouver ou sur les hauteurs de la Suisse saxonne, ou près du *Niagara* en Amérique, ou dans les riantes vallées de l'Italie du nord. Malgré cette ressemblance, la nature est originelle, ce qui plaît à tout étranger qui visite ces contrées.

Suite de la route E. de *Nyslott* à *Kouopiou*.

Stations: De <i>Nyslott</i> à <i>Kallisla</i> x,	} Distance de dix-huit milles et un verste ou 181 vertes.
à <i>Packumèki</i> , à <i>Raudasalo</i> ,	
à <i>Riutais</i> , à <i>Forss (Jorois)</i> ,	
à <i>Kattisénlax</i> , à <i>Tukiansalo</i> ,	
à <i>Osmäerwi</i> , à <i>Kausalo</i> ,	
à <i>Wehmasmèki</i> , à <i>Henriksnèse</i> ,	
à <i>Koupio</i> .	

Comme nous l'avons dit, un voyage de Nyslott à Kouopio, par bateau à vapeur, est peut-être à préférer, surtout à cause de la maigre nourriture des stations dans l'intérieur du pays; mais chose certaine, c'est que chaque voyageur, ayant une bonne voiture, est maître de s'arrêter où cela lui plaira, ce qui fait qu'il puisse mieux examiner et visiter les belles contrées du pays. A la station de Forss (*Īorois*), il mérite de passer une journée pour se croire dans les riantes campagnes des environs du Lago di Como ou du Lago di Maggiore. Par une belle soirée d'été, la vue se présente dans son charme le plus haut, et on s'oublie parfois en rêvant à la divinité qui a pu créer de pareilles situations: un lac, une église, une montagne, une riante maison de campagne, un rocher, tous dispersés par-ci par-là, donnent une agréable variation à l'œil qui ne s'y fatigue jamais. *Īorois* est une paroisse, très peuplée de gens d'état et de gens comme il faut, et elle a acquis le prénom de "Petit Paris", à cause de la vie élégante que l'on y mène. L'église de *Leppaiwirta* est joliment située, et les forges de *Warkaus* sont tout près du grand chemin.

### Kouopio,

fondé en 1776, a 3,500 habitants, la résidence d'un évêque et d'un gouverneur, et possède un gymnase. Quoique cette ville soit située dans le coeur

du pays, elle fait un grand commerce direct avec l'étranger, car l'on peut faire par eau tout le voyage de Kouopio à Vibourg. Elle contient une imprimerie, deux écoles et a un journal,

### *Hôtels :*

*La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

On trouve en outre dans la ville plusieurs personnes qui ont à louer des chambres garnies.

Les environs de la ville sont très jolis et offrent aux étrangers le moyen de faire des excursions plusieurs jours de suite.

*Suite de la route E., entre Kouopio et Kaïana.*

Stations: De Kouopio à Toïvola,	} Distance de dix huit milles ou 180 verstes.
à Kasurila, à Poliès,	
à Païouïèrwi, à Savo-	
ièrwi, à Taïpalé, à	
Paloïs ( <i>Idènsalmi</i> ), à	
Ryhylènmèki, à Wi-	
nimèki, à Wenèien-	
ièrwi, à Sukéra, à	
Torréla, à Kaunala,	
à Kaïkkola, à Kaïana.	

Entre *Kouopio* et *Ryhylènmèki* de superbes jardins naturels se succèdent, surtout en se rapprochant de la station de *Paloïs (Idènsalmi)* et des en-

virens de l'église *d'Idensalmi*. Les excursions en bateau à voiles ou en barque à rames, offrent aux étrangers beaucoup de plaisir.

### **Kaiana,**

fondé en 1650, ayant 550 habitants, est fort bien situé sur une montagne au milieu de deux magnifiques cascades qui offrent un spectacle ravissant. Le château de *Kaïanéborg*, sur une île, au milieu de chutes d'eau, est aujourd'hui en ruines. En 1819 l'empereur Alexandre 1er y fit une visite. L'historien Messenius fut au seizième siècle prisonnier dans ce château, durant vingt années, pour causes politiques. Deux siècles plus tard notre fameux compatriote Elie Lönnrot y passa vingt années de sa vie en qualité de médecin et y publia les chants nationaux de "*Kaléwala*." La ville de Kaiana est sans importance; l'industrie et le commerce y sont encore dans leur berceau.

---

## **Chapitre VI.**

*Route F. de Vibourg à Willmanstrand par le canal de Saïma; de Willmanstrand à Kesholm et à Sordawala; le lac de Ladoga et le couvent grec de Walamo.*

*Stations: De Vibourg à Willmanstrand par terre:*

De Vibourg à Huuhi- joki, à Kananoïa, à Hottis, à Will- manstrand.	}	Distance de cinq milles ou 50 verstes.
---	---	--

Cette route suit le canal du côté gauche. Un moyen bien plus commode et agréable de faire cette route, c'est de prendre place à Vibourg sur un des bateaux à vapeur qui monte le canal jusqu' à Willmanstrand. Les travaux de ce canal sont charmants. Le canal, bâti en pierre de granit avec ses écluses, mérite d'être vu. Le fameux ingénieur en chef suédois Mr Ericsson a guidé ces travaux gigantesques. Les bateaux qui montent le canal, font des voyages jusqu' à Kouopio.

### Willmanstrand

date ses privilèges de place marchande dès l'année 1547, et ses privilèges de ville dès l'année 1727, a 1,200 habitants, mais rien de remarquable, si non une immense maison de détention pour femmes.

*Hôtel: La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

Suite de la route F. de Willmanstrand à  
*Imatra et à Kexholm.*

Stations: De Willmanstrand à Soout- sénus, à Siikola ( <i>Imatra</i> ), Niskapiëttilès, à Miëttilès, à Néponièmi, à Sikion- mèki, à Pukinièmi, à Kex- holm.	}	Distance de treize mil- les et deux verstes ou 132 verstes.
--	---	---

La nature est pittoresque et attrayante et la route, à la station de Siikola, est belle. Descendez de voiture et contemplez avec admiration le Niagara de Finlande, cette charmante et pittoresque cascade d'*Imatra*. La cascade a 116 pieds de hauteur; le bruit que produit l'eau en tombant s'entend à six verstes de distance. Le fleuve, au dessus de la chute d'eau, est de 1,000 pieds de largeur, et les eaux s'y percent avec force entre des rochers, à peu près de 130 pieds de distance. Au bas de la cascade s'élève une colonne d'eau de 2,000 pieds de hauteur. On y trouve deux pavillons, ou "belles vues" et une auberge, située près de la cascade, où les touristes se fournissent ordinairement de pierres rondes, formées par l'eau. Notre Niagara mérite uniquement un voyage pour la beauté et la grandiosité de la nature. Non loin d'*Imatra* est située la paroisse de *Jaïskis (Jäskis)*, où la population conserve le costume primitif que portait les anciens Finlandais avant la chrétienté. Sur la route, avant d'arriver à Keksholm, on passe les grandes terres d'*Ilmès* et de *Poukkiniemi*; aux environs de cette dernière terre la route est fort belle; on suit le lac de Ladoga qui, par une belle soirée d'été, se présente admirablement.

### Kexholm

date sa fondation de 1611, a 1,500 habitants, est fortifié, et situé sur une île à l'embouchure du

fleuve de *Wouoksen*. La forteresse est une des plus anciennes du pays, bâtie avant 1293, car à cet époque le Suédois *Torkel Knutsson* s'en empara et les Russes la reprirent en 1296. En 1580, le Suédois *Pontus De la Gardie* s'en fit de nouveau le maître; ensuite, en 1710, la forteresse tomba entre les mains de *Pierre le Grand*. Le commerce y est assez 'considérable sur St. Pétersbourg et sur toute la Russie. La ville a des communications par bateau à vapeur sur le lac de Ladoga à St. Pétersbourg, à Sordavala et au couvent de Valamo. Le fleuve de Wouksén forme, en se jetant dans le Ladoga, une cascade de dix-huit pieds, ce qui rend la situation et les environs de la ville encore plus pittoresques. — Il s'y trouve une école et deux hôtels ou maisons meublées, outre la poste aux chevaux (*Yeschiwargorde*).

Suite de la route F. de *Kexholm* à *Sordavala*, par terre.

Stations: De Kexholm à Poukkiniemi, à Kronoborg, à Maansilta, à Ihalanoïa, à Lahdènpohïa, à Gordéla, à Otsoïs, à Sordavala.	} Distance de douze milles et un verste ou 121 verstes.
---	---

La route suit les rives de Ladoga et présente de temps en temps une vue riante et pittoresque.



## Sordavala,

fondé en 1617, a 700 habitants, un assez bon port, du commerce sur St. Pétersbourg, mais au reste rien de remarquable. La ville est assez bien située.

*Hôtel: La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

### *Environs:*

Le couvent grec de *Valamo* est situé à quatre milles de la ville de Sordavala, sur une île dans le lac de Ladoga. Ce couvent est très bien construit, a cinq églises grecques, et plus de cent moines. L'île a trois verstes de longueur et une nature riche et fertile.

La route de Sordavala se continue à *Ioénsou* (voir la Carte), petite ville de 500 habitants, fondée en 1848 dans la belle paroisse de *Liebelitz*. La ville est bien située au bord du lac de *Piëtis-ïèrwi*. On travaille pour rendre ces lacs praticables aux vapeurs et peut-être jouira-t-on un jour d'une communication entre *Vibourg*, *Nyslott* et *Ioénsou*.

<b>Stations:</b> De Sordavala à Ruttuse, à Rouskéala, à Kurik- ka, à Mousko, à Kémié ( <i>Tohmaïèrwi</i> ), à Tik- kalanwaara, à Honga- waara, à Mulo, à Io- énsou.	}	Distance de douze milles et sept ver- stes ou 127 verstes.
---	---	--

## Chapitre VII.

*Routes diverses et endroits remarquables hors des routes générales du "Petit Guide." Communication par bateaux à vapeur.*

Pour faire de petites traversées par-ci par-là dans le pays, nous conseillons les étrangers de se procurer *la carte de Mr B. A. Lindemann* qui se trouve dans toutes les librairies du Grand-Duché. Il est certain que chaque voyageur a ses plans en fait de voyage, et ne veut pas toujours adopter les lignes tracées dans "le Petit Guide." Avec *la carte de Mr Lindemann* vous voyagerez où il vous plaira et vous prendrez la route qui vous conviendra. Supposons que vous ayez la dite carte devant vous, vous vous demandez alors pourquoi l'auteur du "Petit Guide" ne vous a pas indiqué les villes de *Nodendal* et de *Nystad* etc. A ce sujet nous avons pensé à un chapitre supplémentaire :

1:0 *d'Åbo à Nodendal. Nodendal (Val de grâce)*, fondé en 1443, est une petite ville sans importance, située à un mille et deux verstes d'Åbo, a entre 5 et 600 habitants, une belle église, des ruines d'un couvent et des environs pittoresques.

*Hôtel: La Poste aux chevaux (Yéschiwargorde).*

2:0 *d'Åbo à Kioulaholme et à Ulistaro.*

### 3:0 d'Åbo à Nystad.

Stations: D'Åbo à Houmikalala, à Nihattula, à Rakk-mala, à Hautis, à Nystad. Distance de six milles et huit verstes ou 68 verstes.

### Nystad

date sa fondation de 1617, a 3,000 habitants, est le berceau du compositeur Crusell et du peintre Ekman. Le commerce y est considérable sur Copenhague et sur d'autres villes commerciales. Aux environs sont la terre de *Mennaise*, d'anciennes forges et la belle terre de *Soundsholm*.

### La Poste aux chevaux (Yeschivargorde).

4:0 d'Åbo à Ekénèse (voir le Chap. II. La route d'Åbo à Helsingfors). A la station de Bjørsby, on prend la route qui conduit à la station de Suidia et à Ekénèse. La distance d'Åbo à Ekénèse est d'environ douze milles. — Pendant l'été on y arrive par eau ou de Helsingfors ou d'Åbo. La ville d'Ekénèse, fondée en 1529, compte 1,500 habitants, est bien située au bord de la mer, a une belle église en pierre de granit, une brasserie, une école, des fabrications de ganteries, mais n'offre au reste rien de curieux. Les environs sont ravissants

### Hôtel:

### La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).

En face de la ville est la charmante terre de *Westerby*.

5:0 *D'Åbo à l'île de Kimito*, située à cinq milles de la ville d'Åbo.

Stations: D'Åbo à Rungo, à Sago kyrkoby, à Engelsby.

Pour ceux qui s'intéressent à voir des forges et des usines, l'île offre beaucoup de belles choses. Les terres et les endroits les plus remarquables sont: *Dahlsbrouk*; *Bjærkboda*; *Westankërre*, école d'agriculture; *Wik*, belle terre avec un parc magnifique et beaucoup de gibier; *Sjælax*, belle situation; *Westanwik*; *Brainnboda*; *Skinnaarwik*; etc. Les grandes usines de *Tukæ* et de *Mathildedal* ne sont pas éloignées mais situées dans la paroisse de *Bierno*. La paroisse de *Kimito* a une belle église en pierre de granit et trois chapelles, savoir les chapelles d'*Anguéniemi*, de *Dragsfiërde* et de *Westanfiërde*.

6:0 *D'Åbo aux ruines du château de Koustæ*, situées à un mille d'Åbo par la barrière de Nylande (*Nylandstull*). Ces ruines sont les restes d'un château, fondé en 1300 par les évêques Magnus et Raugwald. Le château a été bien fortifié, mais il fut totalement détruit en 1528 par ordonnance du roi Gustave 1er. Les habitants d'Åbo ont une quantité de terres dans cette île. En y allant on re-

marque la belle terre de *Raouhalinna*. La route qui traverse l'île mène à la paroisse de Pargas.

7:0 *De Helsingfors à Tavastéhouse*, chemin direct.

Stations: De Helsingfors à Hel-  
singé, à Skavabœlé, } Distance de  
à Nouckars, à Hu- } onze milles et  
vingé, à Hikiaï à } neuf verstes ou  
Tourkhaouta, à Tou- } 119 verstes.  
réngi, à Tavastéhouse.)

De la station de *Skavabœlé* une route mène aux usines de *Mariéfors*.

8:0 *De Helsingfors à Ekénèse* (voir le *Chapitre II, la route B*). De la station d'Oeverby l'on prend en venant de Helsingfors les stations d'

Oeverby à Billskog, }  
à Dahl, à Långvik, } Distance de dix  
à Broby et à Eké- } milles.  
nèse.)

9:0 *De Tammerfors à Yuvèskulé*.

Stations: De Tammerfors à Houtièrwi, } Distance  
à Ponsou, à Orihvesi, à } de quinze  
Wilkilé, à Hallinpeinki, à } milles et  
Seppola, à Iouokslax, à Kor- } huit ver-  
pilax, à Mouramé, à Yu- } stes ou 158  
vèskulé.) verstes.

Cette route est pittoresque et intéressante. On y passe une partie de la paroisse de *Lenguelmèki*, renommée par le lin qu'on y cultive. La paroisse de *Laoukas*, berceau du bibliothécaire royal de Suède Mr I. Arwidsson, homme de lettres, mort en 1858, est en général une des plus belles contrées de notre pays. C'est au centre de cette paroisse que l'on fonda, en 1837, la ville de *Yuvèskulé* qui a 600 habitants. Quand les eaux du lac de *Payéné* seront navigables, la communication commerciale sera plus grande et la route par eau sera ouverte jusqu' à *Heïnola*. Hors de la petite ville qui est fort bien placée, l'on jouit d'une vue magnifique et l'on y trouve un établissement d'eaux minérales artificielles et un parc pour les distractions agréables des visiteurs.

*Hôtel: La Poste aux chevaux (Yeschiwargorde).*

10:0 *De Yuvèskulé à Heïnola.*

Stations: De Yuvèskulé à Moura-	} Distance de dix-neuf milles et six verstes ou 196 verstes.
mé, à Korpilax, à Iuoks-	
lax, à Seppola, à Pouk-	
koïs, à Walkiala, à Har-	
mois, à Kaouratta, à Ny-	
stellé, à Kurhila, à Wei-	
sivehmaïs, à Wiérumé-	
ki, à Heïnola.	

Cette route est aux bords des rives de Périéné. Par fois il s'y présente une perspective admirable où l'œil ne cesse de contempler ces îles qui baignent leur verdure dans l'onde tranquille de ce beau lac.

### 11:0 *De Yuvèskulé à St. Michel.*

Stations: De Yuvèskulé à Sakari,	} Distance d'en- viron quator- ze milles ou 140 vers- tes.
à Isooksala, à Rouhi-	
mæki, à Īalasïèrwi, à	
Kaoupila, à Kangasnié-	
mi, à Moultramèki, à Ro-	
mo, à Harioumaa, à	
Wanhala, à St. Michel.	

### 12:0 *De Yuvèskulé à Kouopio.*

Stations: De Yuvèskulé à Sakari,	} Distance de dix-sept mil- les et trois verstes ou 173 vers- tes.
à Kerrkas, à Isolax, à	
Hyttelé, à Hintikka, à	
Kivisalmi, à Toholax,	
à Lemby, à Wehmas-	
mèki, à Henriksnès, à	
Kouopio.	

La route entre Kivisalmi et Toholax est très pittoresque et même poétique, ce qui a donné de la matière de ses chansons à un poète populaire

du nom Pènti Luutinen, possesseur de la station de Toholax.

### 13:0 *De Yuvèskulé à Wasa.*

Stations: De Yuvèskulé à Kettoula,	} Distance de trente mil- les ou 300 verstes.
à Pekkanèn, à Puttola,	
à Asounda, à Haskari, à	
Lankoua, à Pynnenen, à	
Hongamèki, à Hongola,	
à Pennala, à Kahra, à	
Heïkilé, à Péréseïnai-	
ïoki, à Loukko, à Ïoup-	
pi, à Hippi, à Lahti, à	
Mullukoski, à Kaouko-	
nèn, à Wélémé, à Bior-	
ni, à Martoïs, à Wasa.	

La route est triste et monotone. Près de la station de Lahti, il a été livrée en 1808 une bataille, nommée aujourd'hui la bataille de *Lappo*.

### 14:0 *De St. Michel à Willmanstrand.*

Stations: De St. Michel à Pœndi-	} Distance de onze milles ou 110 verstes.
læ, à Brahélinna, à Kyy-	
vési, à Souomenniémi, à	
Orianlax, à Savitaïpal,	
à Tallinén, à Willman-	
strand.	



La route, cotoyant le lac de Saïma, est riante et pittoresque. Tout près de la station de Brahélinna, il a été jadis un très beau château, élevé par Pehr Brahé 1640. Le colonel Sprentporten y fonda, en 1770, une école militaire, qui plus tard fut la fondation du corps des cadets de Frédéricshamn. *Savitaïpal* a une église, située poëtiqement. Là s'est livrée, en 1790, une bataille. La route est charmante surtout entre Savitaïpal et Willmanstrand. Partout l'on a des vues splendides sur le superbe lac de Saïma.

15:o *De Willmanstrand à Nyslott.*

Stations: De Willmanstrand à Iout-	Distance de seize milles et cinq ver- stes, ou 165 verstes.
sénou, à Rasila, à Kota-	
nïémi, à Kéuké, à Huh-	
kala, à Pirttimèki, à	
Likakoski, à Soulkava, à	
Seppélé, à Kallislax, à	
Nyslott.	

Ici l'on suit les bords de l'autre côté du lac de Saïma. Les vues de la station de *Huhkala* méritent d'être remarquées, ainsi que les sites pittoresques des environs de Soulkava.

Il est très sûr que tout voyageur, ayant *la carte de Mr Lindemann*, peut voyager à son aise. Les routes que nous avons indiquées ci-dessus sont,

selon nous, les routes les plus remarquables. En outre il y en a encore à nommer, mais le "Petit Guide" étant trop petit, nous ne l'avons pas augmenté. Passons à présent aux communications maritimes, et faisons des voyages en bateau à vapeur.

---

## Chapitre VIII.

*La Carte de Finlande, Abrégé géographique.*

*Distance directe entre les villes de Finlande.*

*Notices diverses.*

**1.<sup>o</sup>. La Carte de Finlande.**

La carte attenante au "Petit Guide" est petite et le texte en est en suédois.

La cause est que cette carte, texte français, ne fut pas prête quand ce livre fut publié.

**Å.** Couleur verte, le gouvernement d'Åbo, chef-lieu Åbo.

**N.** Couleur rouge, le gouvernement de Nylande, chef-lieu Helsingfors.

**T.** Couleur jaune, le gouvernement de Tavasté-house, chef-lieu Tavastéhouse.

**Wi.** Couleur bleue, le gouvernement de Vibourg, chef-lieu Vibourg.

- S.** Couleur violette, le gouvernement de St. Michel, chef-lieu St. Michel.
- Wa.** Couleur bleue de Prusse, le gouvernement de Wasa, chef-lieu Nicolaïstad.
- K.** Couleur rouge de tuile, le gouvernement de Kouopio, chef-lieu Kouopio.
- U.** Couleur vert pâle, le gouvernement d'Uléoborg, chef-lieu Uléoborg.

### 2.o. Abrégé géographique.

Le Grand-Duché de Finlande (en finlandais Souomi, ou Souomènmaa) est entouré de la Russie, des golfes de Finlande et de Bottnie, de la Suède et de la Norvège. La surface en est de 3,290 milles en carré suédois ou 6,844 milles géographiques. Ce pays est entre-coupé de montagnes, d'énormes forêts et de lacs. Les plus grandes plaines sont dans les gouvernements de Wasa et d'Uléoborg. Comme on peut le voir sur la carte, la Finlande est remplie de lacs. En commençant au nord, il y a le grand lac d'*Enaré* qui coule par la rivière de Patsioki dans la Mer Glaciale; le lac d'*Uléo*, près duquel est bâtie la ville de Kaïana; *Lappièrwi* et *Evvièrwi*, deux lacs l'un près de l'autre non loin de la ville de Ny-Carleby; *Piélavési*; *Kallavési* où est située la ville de Kouopio; *Piélisièrwi* qui se communique avec les lacs de *Huætiènnèn*; *Pu-*

*hèsèlkè* et *Orihwési* qui tombent de nouveau, par un détroit, dans le lac de *Pihlajavési*, uni avec le grand lac de *Saimèn* qui de nouveau a son écoulement par le fleuve de *Wouoksèn* dans le lac de *Ladoga*; *Païènè*, de dix-huit milles de longueur, coule par le fleuve de *Kymménè* dans le golf de Finlande. Au nord de ce lac est située la ville de *Yuvèskulé* et au midi, la ville de *Heinola*. La ville de *Tammerfors* est située d'un côté aux bords de *Puhèièrwi* et de l'autre, aux bords de *Nèsièrwi*. Ces lacs sont les plus grands et les plus renommés qui se trouvent en Finlande. La carte de *Mr Lindemann*, ainsi que celle de *Mr Eklund* indiquent en spécialité le nombre énorme de lacs qui rendent notre pays si beau et si pittoresque.

Le climat est dur en hiver et la chaleur en été monte depuis trente jusqu'à trente-quatre degrés de Réaumur. — L'industrie et les produits de la terre font l'exportation, mais dans un pays encore si peu connu et si peu cultivé, l'importation surpasse de beaucoup les revenus de l'exportation.

*La race finlandaise* se divise en deux branches les *Tavastiens* (*Haimailäisèt*), et les *Karéliens* (*Karjaläisèt*). Ce sont des gens laborieux, braves, tranquilles, aimant leur patrie et d'une nature poétique. Les *Lapons* (*Lappalaisèt*), habitant le nord

du pays, sont un peuple qui devient de jour en jour plus pauvre et plus rare. Les *Suédois* (*Ruotsalaisët*) habitent les îles d'Åland et les côtes depuis les environs de Wasa jusqu'aux environs de Lovisa. Les *Russes*, les *Bohémiens* et les *Allemands* sont peu nombreux et habitent pour la plupart le gouvernement de Vibourg. En 1851, la population s'éleva à 1,660,765 habitants, non comprises les troupes russes. De cette population, 1,612,932 sont de la religion luthérienne (protestante), 46,833 de la religion grecque et, à peu près, 1,000 personnes de la religion catholique. La Finlande a un archevêque et deux évêques.

La Finlande possède une force militaire, montant en temps de guerre de 10 à 12,000 hommes, parmi lesquels 1,000 appartiennent à la garde, 1,000 à la marine et 8 à 10,000 aux troupes à la solde du pays, nommées les "Indelta" (*voir l'Almanach de Gotha 1859*).

La Finlande a un sénat trois hautes cours supérieures de justice, un université, appelé l'université d'Alexandre, six collèges ou gymnases, treize écoles supérieures élémentaires et trente-six écoles inférieures élémentaires, non comprise une quantité de pensionnats et d'instituts. Une ligne télégraphique électrique correspond entre Åbo et St. Pétersbourg; une autre est en construction

entre Åbo et Tornéo. La Finlande possède un corps d'ingénieurs de ponts et chaussées qui, en ce moment, est occupé de la construction des chemins de fer.

Les notices, peu détaillées, que nous avons données dans ce chapitre ne sont que pour donner une idée de notre pays, si peu connu aux pays étrangers. Que ce petit livre le rende connu, c'est ce que nous souhaitons.

#### 4.0. Notices diverses.

##### Consuls :

- à *Åbo*, pour la Prusse: Mr J. Julin.  
 „ la Suède et la Norvège: Mr C. L. de Dahlfelt, consul-général.  
 „ l'Espagne: Mr J. Julin.  
 „ le Danémarc: Mr C. M. Malm.  
 „ la ville de Lübec: Mr Ch. Trapp.
- à *Helsingfors*, pour l'Amérique: Mr R. Frenckell.  
 „ la France: Mr J. H. Eug. Frondin.  
 „ l'Angleterre: Mr H. Crowe.  
 „ la Prusse: Mr L. Borgström.  
 „ la Suède et la Norvège: Mr C. Hernmarck.  
 „ les Pays-Bas: Mr C. Degener.

3.o. Tableau des distances directes entre les villes de Finlande, comptées en verstes.

Björneborg.

Borgo	357	Borgo.
Brahéstad	489 834	Brahéstad.
Christinéstad	97 454 392	Christinéstad.
Ekénèse	330 161 818 426	Ekénèse.
Frédéricshamn	468 110 846 564 272	Frédéricshamn.
Gamla-Carleby	348 706 140 252 678 816	Gamla-Carleby.
Heinola	294 162 672 391 324 184 643	Heinola.
Helsingfors	302 55 791 399 106 165 651 217	Helsingfors.
İacobstad	298 656 190 201 628 766 50 592 601	İacobstad.
Yuvèskulé	391 383 551 390 434 493 454 319 328 403	Yuvèskulé.
Kaïana	743 635 378 742 787 647 519 473 680 748 352	Kaïana.
Kaskœ	135 492 378 38 465 603 238 429 437 188 377 729	Kaskœ.
Keksholm	699 355 769 796 517 245 921 405 410 971 575 571 834	Keksholm.
Kouopio	563 456 378 563 607 468 518 293 500 568 173 179 550 391	Kouopio.
Lovisa	401 44 790 498 206 66 750 118 99 700 427 591 536 311 412	Lovisa.
Ny-Carleby	277 635 211 180 607 745 71 571 580 21 382 590 167 958 555 679	Ny-Carleby.
Nyslott	559 437 559 656 589 327 699 265 482 570 354 361 694 350 181 393 786	Nyslott.
Nystad	116 340 605 213 213 450 465 377 285 414 474 826 251 695 646 384 393 642	Nystad.
Nodëndal	209 279 698 306 153 389 558 317 224 507 413 766 344 635 586 323 486 582 93	Nodëndal.
Raumo	60 396 548 156 270 506 408 354 341 358 450 803 195 751 623 440 337 619 56 149	Raumo.
St. Michel	398 266 568 495 428 278 708 104 321 696 362 369 533 301 189 222 675 161 481 421 458	St. Michel.
Sordavala	822 478 646 843 640 368 798 475 382 665 452 448 829 123 268 434 835 460 818 758 882 424	Sordavala.
Tammerfors	151 258 603 248 310 368 463 195 203 413 291 644 386 600 464 302 392 460 257 197 212 299 723	Tammerfors.
Tavastéhouse	182 174 671 279 226 285 534 111 119 481 300 560 317 517 381 219 460 376 266 205 242 215 640 83	Tavastéhouse.
Tornéo	728 903 239 631 1055 915 379 741 948 430 620 448 618 839 447 859 451 629 844 937 788 637 716 843 828	Tornéo.
Uléoborg	574 749 85 477 900 761 225 587 794 275 466 293 463 684 293 705 296 474 690 783 633 483 561 688 674 154	Uléoborg.
Wasa	191 548 298 94 521 658 157 485 493 107 296 648 80 871 469 592 86 750 307 400 250 589 748 305 373 537 383	Wasa.
Vibourg	565 221 735 662 383 111 875 271 276 864 529 536 700 134 357 177 843 216 561 500 617 167 257 479 383 804 650 757	Vibourg.
Willmanstrand	514 272 683 611 434 162 824 219 327 813 478 485 649 185 305 228 793 165 612 537 574 115 308 415 331 755 598 705 51	Willmanstrand.
Åbo	193 263 682 290 137 375 541 301 208 491 397 749 328 618 570 307 470 566 76 16 133 405 741 180 189 921 767 384 484 520	Åbo.

pour la ville de Lübec: Mr C. Hernmarck.

à *Vibourg*, pour l'Angleterre: Mr H. Lorentz.

„ la Prusse: Mr W. Hackman.

„ la Suède et la Norvège: Mr P. Wahl.

„ le Danémarc: Mr C. Seseman.

„ le Hanovre: Mr J. Dippel.

„ le Meclenbourg-Schwerin: Mr C. Krohn.

„ la ville de Hambourg: Mr P. Wahl.

„ „ „ „ Brême: Mr Fr. Wahl.

„ „ „ „ Lübec: Mr Ch. Rothe.

à *Uléoborg*, pour l'Angleterre: Mr Ch. Herlasson.

„ la Suède et la Norvège: Mr L. Candelin.

„ le Danémarc: Mr C. Bergbom.

à *Borgo*, pour la Suède et la Norvège: Mr Fréd. Sneckenström.

„ la ville de Lübec: Mr G. Åberg.

à *Bjærneborg*, pour la Suède et la Norvège: Mr Ch. J. Carlsson.

„ la ville de Lübec: Mr Ant. Bjærnberg.



à *Wasa*, pour la Suède et la Norvège: Mr C. G. Wolff.

„ la ville de Lübec: Mr G. Wolff.

à *Frédéricshamn*, pour la Suède et la Norvège: Mr J. Nybom.

„ les Pays-Bas: Mr C. Bruun.

à *Ekénèse*, pour la Prusse: Mr Fr. Hultman.

à *Ny-Karleby*, pour la Suède et la Norvège: Mr Alb. Dyhr.

à *Brahéstad*, pour la Suède et la Norvège: Mr Fréd. Sovelius.

à *Christinéstad*, pour la Suède et la Norvège: Mr S. A. Wendelin.

à *Jacobstad*, pour la Suède et la Norvège: Mr P. Malm le cadet.

à *Gamla-Karleby*, pour la Suède et la Norvège: Mr J. F. Forsén.

à *Lovisa*, pour la Suède et la Norvège: Mr J. C. Sucksdorff.

à *Nystad*, pour la Suède et la Norvège: Mr J. F. Malmlund.

---

## Dépôts d'industrie du pays:

- à Åbo.
- „ Helsingfors.
- „ Vibourg.
- „ Bjørneborg.

Les librairies, où l'on peut se procurer de la littérature du pays et de l'étranger, sont:

- à Åbo, chez *J. W. Lillja & C:nie* et *Frenckell-ska Bokhandeln*, Rue du Château (Slottsgatan);
- à Helsingfors, chez *Wassenius*, Rue d'Alexandre en face de l'universté;  
chez *Frenckell & fils* (Frenckell & Son), au coin de la Rue de l'Union et de la Rue de l'Esplanade;  
chez *Sederholm* au coin de la Rue de Fabian et celle de l'Esplanade;
- à Vibourg, chez *C. G. Clouberg*.

Il y a des librairies pour la littérature suédoise et finlandaise dans presque toutes les autres villes citées.

Fabriques de cigares, et de tabac à fumer et à priser etc.:

à <i>Abo</i> ,	la fabrique de	Rettig & C:o.
	„	„ Krøeger.
	„	„ Thomé.
	„	„ v. Ehrén.
à <i>Helsingfors</i> ,	„	„ Borgstrøem.
	„	„ Tolander et Klærigh.
	„	„ Kisileff.
à <i>Vibourg</i> ,	„	„ Dippel.
	„	„ Hæggberg.

---

Magasins d'étoffes, de nouveautés et de modes, etc.:

à <i>Abo</i> ,	chez	<i>Lioukoïnen</i> ,	au coin de la Rue du Château et de la Rue de Brahé.
	„	<i>Carén</i> ,	Rue du Château.
	„	<i>Gallé</i> ,	au coin de la Rue du Châ- teau et de la Petite Rue de Brahé.
à <i>Helsingfors</i> ,	chez	<i>I. Schiefner</i> ,	Rue de l'Espla- nade.
	„	<i>C. G. Bockstrøem</i> ,	au coin de la Place du Marché et de la Rue de l'Esplanade.

chez *Bolin & Einighorst*, Place du  
Marché.

à <i>Vibourg</i> ,	„	<i>Rothe</i> ,	la Grande Rue.
	„	<i>Richard</i> ,	„ „ „
	„	<i>Gyllenberg</i> ,	„ „ „



## Errata.

Page:	ligne:	il y a:	lisez :
7	13	claire	clair
9	21	<i>visiter</i>	visiter
„	27	Mais	Mai
11	16 & 17	commandant	commandant
13	7	polise	police
20	8	Neffet	Neff
21	9	est	offre
„	„	où	d'où
23	3	navire	navires
30	20	le	de
31	21	terre, fermé	terre ferme

---



# KARTA till Handbok för Resande i FINLAND



Län gränser. N. Nylands. Å. Åbo. T. Tavastehus. S. St Michels. Wi. Wiborgs. K. Kuopio. Wa. Wasa. U. Uleåborgs.



Tableau des bateaux à vapeur Finlandais en 1859.

Stations.	Noms des bateaux.	Cours de l'été 1859.	Stations.	Noms des bateaux.	Cours de l'été 1859.
<b>Åbo.</b>  Le bureau des bateaux à vapeur de la station d'Åbo est sur le quai dans la maison Granquist, chez Mr John Hülphers, commissionnaire.  Maison Granquist, chez Mr John Hülphers.  Maison Nomell, sur le quai chez Mr Iammerman.	1:o <b>Alexandre II</b> de la force de 150 chevaux, commandé par le Capitaine J. C. Johanson.	Le bateau fait le trajet entre St. Pétersbourg et Riga en visitant Hapsal et Reval et en alternant tous les cinq jours avec le N:o 2, se mettant en correspondance avec les N:o 3, 4, 5 et 6.	<b>Åbo.</b> Maison Granquist, bureau de Mr John Hülphers.	8:o <b>Ilo</b> de la force de 12 chevaux	Entretient la communication dans les environs d'Åbo pour faire des trains de plaisir et spécialement pour les bains de Bockholméné et l'île de Rounsala.
	2:o <b>Grévé Berg</b> de la force de 120 chevaux, commandé par le Capitaine T. Nystroem.	Entretient les mêmes communications.	<b>Helsingfors.</b> Rue de l'Union. Bureau de Mr J. Harff.	9:o <b>Alexandre</b> de la force de 80 chevaux, commandé par le Capitaine G. Zuhr.	Ce bateau, faisant la traversée de Helsingfors à Lübec, est en correspondance avec tous les autres.
	3:o <b>Oesterbottène</b> de la force de 100 chevaux, commandé par le Capitaine C. O. Olsson.	Ces bateaux entretiennent la communication entre St. Pétersbourg et Uléoborg. La durée de la traversée tour et retour est de vingt et un jours. Le N:o 3, dessert les villes de St. Pétersbourg, Helsingfors, Åbo, Nystad, Raumo, Borneborg, Christinestad, Kaskoe, Wasa, Ny-Carléby, Gamla-Carléby, Brahestad et Uléoborg. Le N:o 4, passe par celles de St. P-bourg, H-fors, Åbo, Borneborg (Ræfse), Christinestad, Kaskoe, Wasa (Brændoe), Jacobstad, Gamla-Carléby, Brahestad, Uléoborg et Tornéo.	<b>Vibourg.</b> Bureau de Mr Sucksdorff.	10:o <b>Nicolai</b> de la force de 80 chevaux, commandé par le Capitaine Pontan.	Le bateau entretient une correspondance continue entre Helsingfors, Réval et St. Pétersbourg, alternant avec le N:o 12.
	4:o <b>Souomi</b> de la force de 100 chevaux, commandé par le Capitaine H. A. Sundman.		<b>Vibourg.</b> Bureau de Mr Sucksdorff.	11:o <b>Vibourg</b> de la force de 200 chevaux, commandé par le Capitaine A. Mur.	Le bateau va de St. Pétersbourg par Vibourg à Helsingfors, alternant avec le N:o 10.
	5:o <b>Aura</b> de la force de 150 chevaux, commandé par le Capitaine J. Conradi.	Ce bateau part toutes les semaines de St. Pétersbourg pour Stockholm par Vibourg, Helsingfors et Åbo, en alternant avec le N:o 6, et en se mettant en parfaite correspondance avec les N:o 1, 2, 3 et 4, et les bateaux entre l'Allemagne et la Suède.	<b>St. Pétersbourg.</b> & <b>Helsingfors.</b> chez Mr Harff, à Helsingfors.	12:o <b>Victoria</b> de la force de 150 chevaux, commandé par le Capitaine L. Hanson.	Ce bateau entretient une communication continue sur la ligne d'Helsingfors à St. Pétersbourg en touchant à Vibourg.
	6:o <b>Furst Menschikoff</b> de la force de 100 chevaux, commandé par le Capitaine C. G. G. Collan.	Le bateau va toutes les semaines de Stockholm à St. Pétersbourg par Åbo, Helsingfors et Réval, alternant avec le N:o 5 et se mettant en correspondance avec les N:o 1, 2, 3 et 4 et les bateaux entre l'Allemagne et la Suède.	<b>Helsingfors.</b> chez Mr Harff. (?)	13:o <b>Sibbo</b> de la force de 20 chevaux, commandé par le Capitaine L. Hanson.	Le bateau entretient une communication régulière tous les jours, excepté les dimanches, entre Helsingfors et Borgo.
	7:o <b>Mourtaia</b> de la force de 70 chevaux, commandé par le Capitaine S. Schoultz.	Entretient une correspondance permanente entre les villes d'Åbo, Ekenäse, Helsingfors, Borgo, Lovisa et St. Pétersbourg. Ce bateau est assez commode, mais marche très lentement.	<b>Vibourg,</b> Lauritsala près de Willmanstrand, Nyslott. Bureau à Vibourg, à Lauritsala, à Nyslott.	14:o <b>Séoura.</b> 15:o <b>Ahti.</b> 16:o <b>Ilmarinene.</b>	Ces bateaux font régulièrement le parcours sur le canal de Saïma entre les stations de Lauritsala près de Willmanstrand et de Kouopio.